**Семантическая классификация фразеологических единиц с компонентами “brain” и “mind”**

Тужикова Екатерина Александровна

Студентка Брянского Государственного Университета имени академика И.Г. Петровского», г. Брянск, Россия

Фразеологические единицы являются неотъемлемой частью любого языка. Они отражают культуру, образ жизни, историю, традиции, менталитет, восприятие мира и его понимание народом. Фразеологизмы играют ключевую роль в формировании языковой картины мира.

А. В. Кунин даёт следующее определение: «Фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин 1983: 89].

В рамках исследования мы отобрали из англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина 25 фразеологических единиц, содержащих компонент «brain», и 25 фразеологических единиц, включающих компонент «mind».

В ходе исследования отобранный материал был систематизирован, и среди всех фразеологических единиц мы выявили группы фразеолгически связанных значений компонентов “brain” и “mind”.

Среди значений с компонентом “brain” наиболее встречающиеся следующие:

**1. Интеллект и умственные способности.** Например, *not to have (got) a brain in one’s head* – не иметь ничего в голове, плохо соображать, быть безмозглым дураком.

**2. Мыслительный процесс.** Например, *beat one’s brains about/with* – ломать себе голову над чем-то.

**3. Психическое или физическое состояние.** Например, *get one’s brains fried* – 1) получить солнечный удар; 2) находиться под действием наркотических веществ. В данном случае речь идет об изменении физического состояния. Также компонент “brain” в фразеологической единице может нести значение психического здоровья человека или его изменение. В качестве примера приведем устойчивое выражение *turn smb’s brain* – повлиять на чью-либо психику.

**4. Смерть или насилие.** Например, *blow one’s brains out* – пустить пулю в лоб; застрелить кого-либо.

Таким образом, в ходе анализа фразеологических единиц с компонентом “brain” было обнаружено, что семантические группы идиом со значением интеллект, мыслительный процесс и психическое или физическое состояние составили в равной степени около 30% отобранного для исследования материала, в то время как смерть и насилие – всего лишь 10%.

Среди фразеологических единиц со словом “mind” были выявлены следующие фразеологически связанные значения в составе идиомы:

**1. Мнение.** Например, *change smb’s mind* – заставить кого-либо изменить свое решение, свое мнение; заставить кого-либо одуматься.

**2. Память.** Например, *put smb in mind of smb* – напоминать кому-либо о ком-либо.

**3. Мыслительный процесс.** Например, *turn smth over in one’s mind* – обдумывать что-либо, перебирать что-либо в уме.

**4. Интеллект и умственные способности.** Например, *a mind like a steel trap* – цепкий ум; или же *a one-track mind* – ограниченный, прямолинейный ум; узкий кругозор.

**5. Психическое или физическое состояние.** Например, *be out of one’s mind* – 1) сойти с ума, лишиться рассудка, рехнуться; 2) сходить с ума, быть вне себя от волнения, безумно волноваться. Эта фразеологическая единица несет в себе значение изменения психического состояния человека. А фразеологическая единица *a sound mind in a sound body* – в здоровом теле здоровый дух сочетает в себе и физическое, и психическое благополучие.

Согласно данной классификации, фразеологические единицы с компонентом “mind” с фразеологически связанным значением мнение составили 34%, память - 25% от всех выбранных устойчивых выражений, 21% - психическое или физическое состояние. Наименьшее количество набрали фразеологические единицы со значением умственные способности – 11% и мыслительный процесс – 9%.

Таким образом, сравнивая полученные результаты, мы увидим, что оба компонента в фразеологических единицах передают значения, связанные с психологическими познавательными процессами. Компонент “brain” чаще всего несет значения уровня интеллекта, процесса мышления и состояния человека, будь то физического или психического. В свою очередь “mind” используется в большей степени для выражения значения уровня развития памяти и психического или физиологического состояния человека.

**Литература**

1. Кунин А. В. Английская фразеология: (Теоретический курс) / А. В. Кунин. — М.: Высш. школа, 1970. — 342 с.

2. Кунин A. B. Англо-русский фразеологический словарь /лит. ред. М. Д. Литвинова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. Рус. яз., 1984. — 944 с.

3. Кунин А. В. О фразеологической номинации // Фразеологическая семантика: Сб. науч. тр. – М., 1983. Вып. 211. С. 88-100.